



时代图典



杜拉克插图本

谐趣诗 A & Z 柔巴依集 (二)

安徽人民出版社

[法] 杜拉克 [英] 菲茨杰拉德 作译
黄杲炘



EDWARD FITZGERALD + EDMUND DULAC

Lyrics, pathetic & humorous, from A to Z

〔法〕杜拉克
〔英〕菲茨杰拉德
黄杲炘 译 作

The Riches
拉克汉插图本

谐趣诗
A
Z
柔巴依集
(二)

安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

谐趣诗 A ~ Z / (法) 杜拉克著; 黄杲炘译. 柔巴依集 (二) / (英) 菲茨杰拉德著; 黄杲炘译.
—合肥: 安徽人民出版社, 2013.3

(杜拉克插图本)

ISBN 978-7-212-06382-5

I. ①谐… ②柔… II. ①杜… ②菲… ③黄… III. ①诗集—法国—近代②诗集—英国—近代
IV. ① I565.24 ② I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 058236 号

杜拉克插图本 谐趣诗 A ~ Z 柔巴依集 (二)

作 者 | [法] 杜拉克 [英] 菲茨杰拉德

译 者 | 黄杲炘

出 版 人 | 胡正义

总 策 划 | 武 学

策划编辑 | 伊 然

责任编辑 | 武 学 侯娟雅

责任印制 | 刘 银

营销推广 | 王 斌

装帧设计 | 宋 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 电话: (010) 63836888

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710×1000 1/16

印 张 | 13.5

字 数 | 120 千字

版 次 | 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06382-5

定 价 | 45.00 元

版权所有, 侵权必究

目 录

谐趣诗 A ~ Z

诗 24 首 /003

杜拉克谐趣诗的翻译 /052

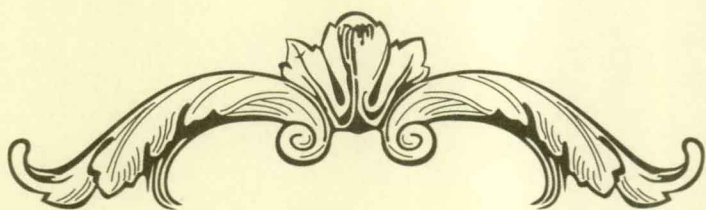
柔巴依集

译者前言 /063

诗 110 首 /075

后记：说不尽的“柔巴依” /206

第二版与其他各版内容对照表 /209



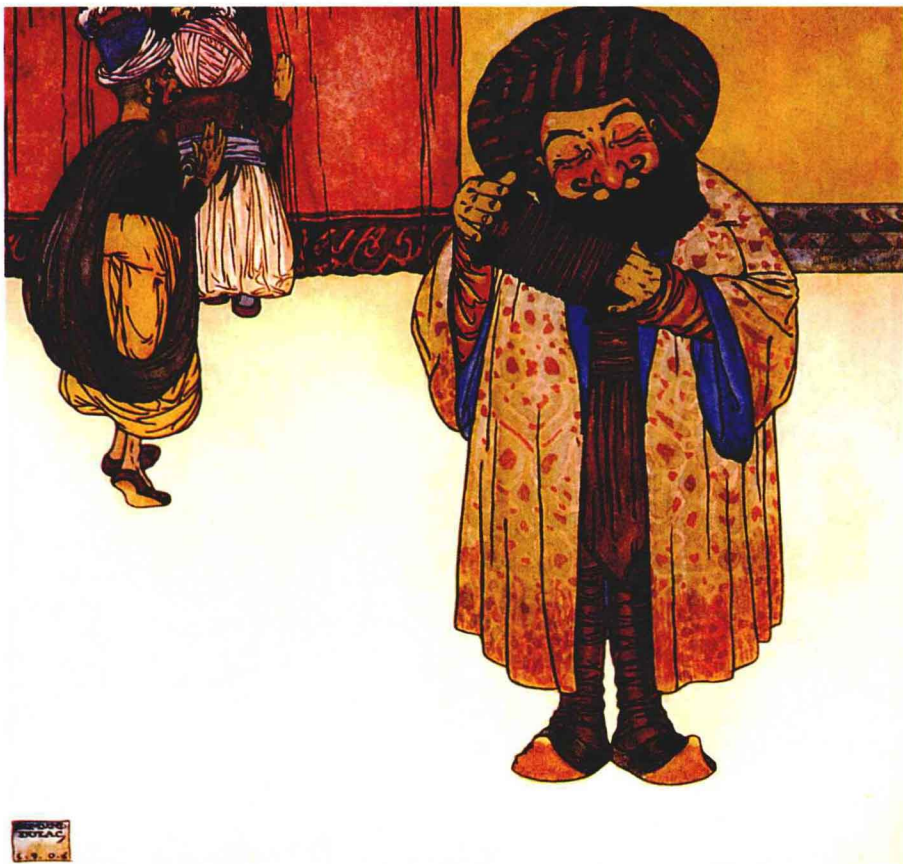
谐趣诗A~Z

Lyrics Pathetic & humorous from A to Z

[法] 埃德蒙·杜拉克 诗 绘



诗24首



A was an Afghan Ameer
Who played the accordion by ear.
When ambassadors called,
They first listened appalled,
Then would suddenly all disappear.

A 是埃米尔，主宰阿富汗，
爱凭耳朵把手风琴拉着玩，
阿拉伯大使来拜访，
听他拉却暗暗惊慌——
“啊”了一声，转眼就不见。



B

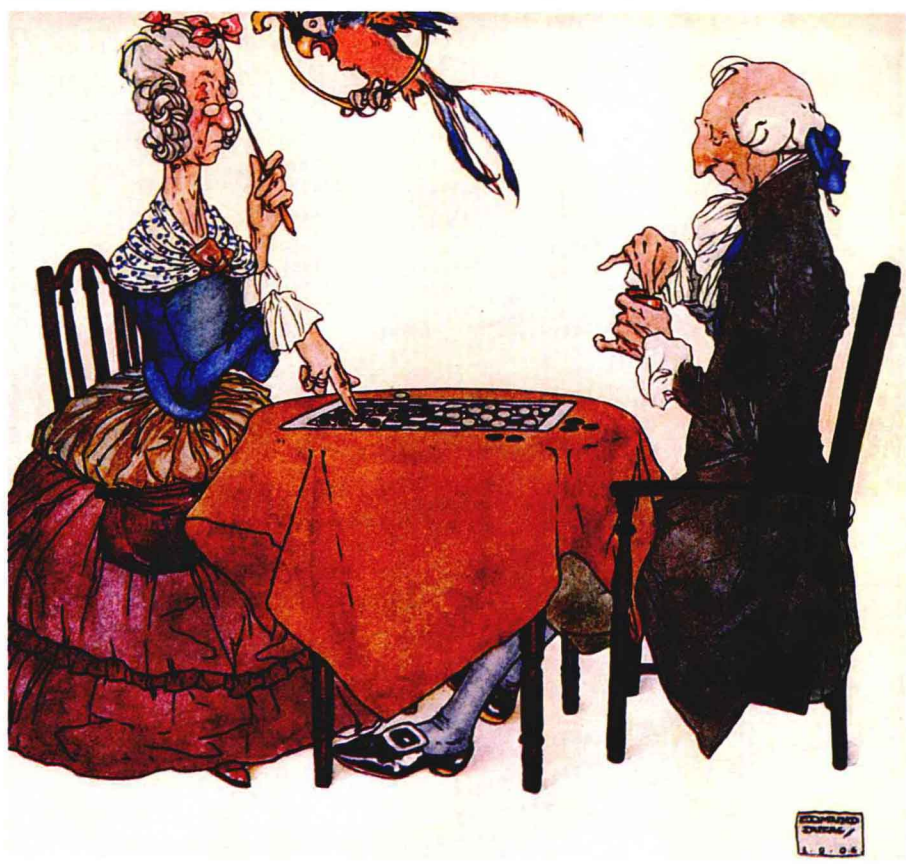
B was a burly burgrave
Who boasted he bold was and brave.
But he blushed, it is said,
Till his beard turned quite red,
So he thought it were better to shave.

B 是膀阔脖子粗的保安官，
他夸口讲自己胆大可包天。
但据说脸变得通红，
胡子也变得红彤彤，
他心想，刮了胡子就不难堪。



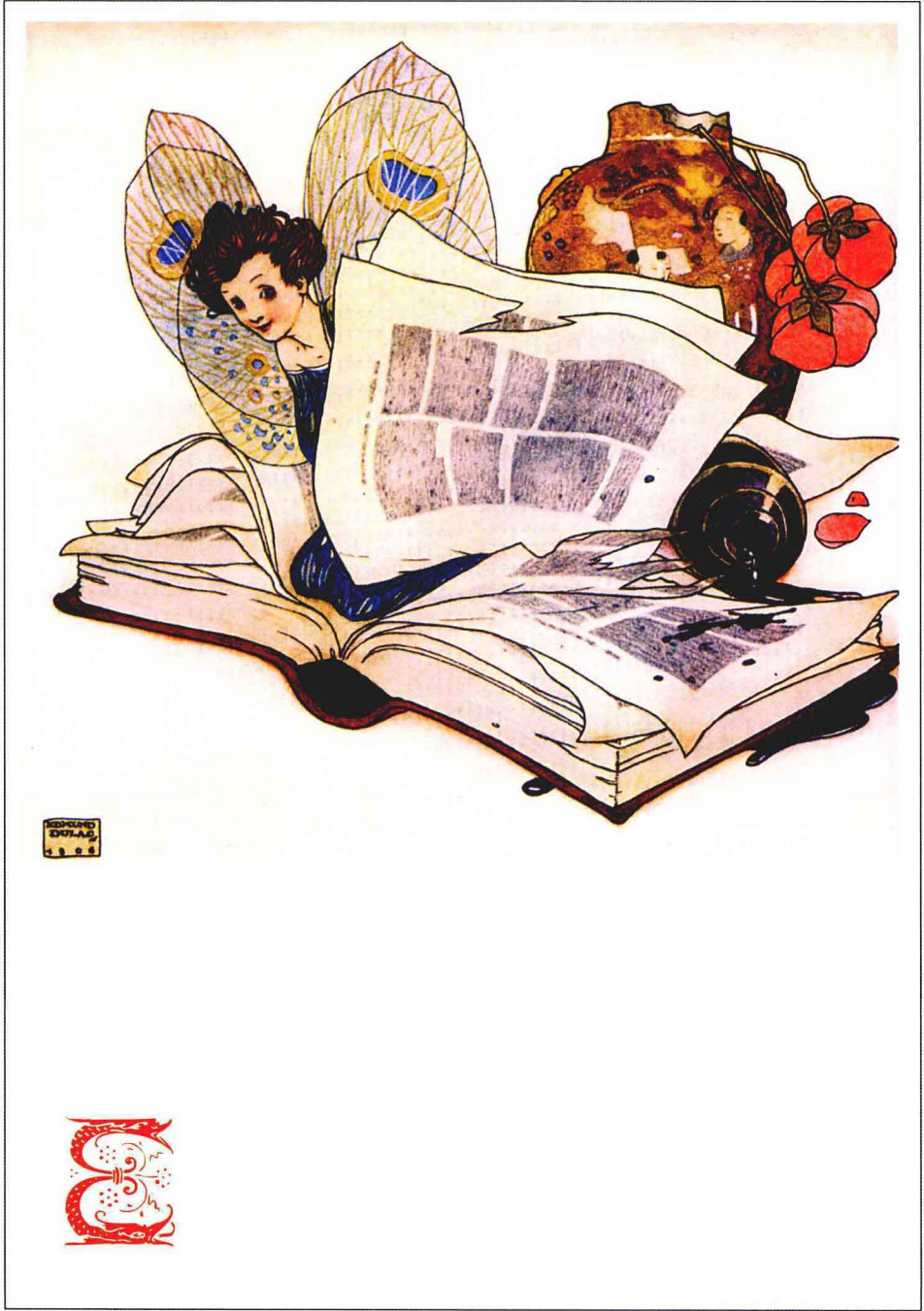
C was a cook from Chang-chew
Who once made a crocodile stew.
But when called by the bell,
His red pepper-box fell,
So that all he could answer was "Tchew."

C 是出生在**长春市**的厨师，
曾经把大鳄鱼熬成了汤汁。
忽听到铃声响叫上菜，
匆忙中辣椒罐翻下来，
吃惊的他脱口应道：“该死！”



D was a dignified dame
Who doubtless was not much to blame.
She played draughts with a lord,
And was dreadfully bored,
Which occasioned the loss of her game.

D 是位大贵妇，望重德高，
可指责之处当然没多少，
一次同大老爷对局，
心底里却大感烦腻，
结果就导致那盘棋输掉。



WILLIAM
DUNN
1911



E was an exquisite elf
Who enjoyed being quite by herself.
She delighted to play
In an elegant way
With the things that she found on a shelf.

E 是婀娜多姿的蛾子精，
她爱让自个儿独享清静；
俄而看到个书架子，
尔后就玩出了雅致——
架上的东西她玩得高兴。